

Colloque international
27-28 février 2015
Genève, Uni Bastions
Salle B111, entrée libre

Programme FNS/Sinergia
Herméneutique des Lumières



Pablo Picasso, *Figures au bord de la mer*, 1931. Musée Picasso, Paris. © 2015, ProLitteris, Zurich

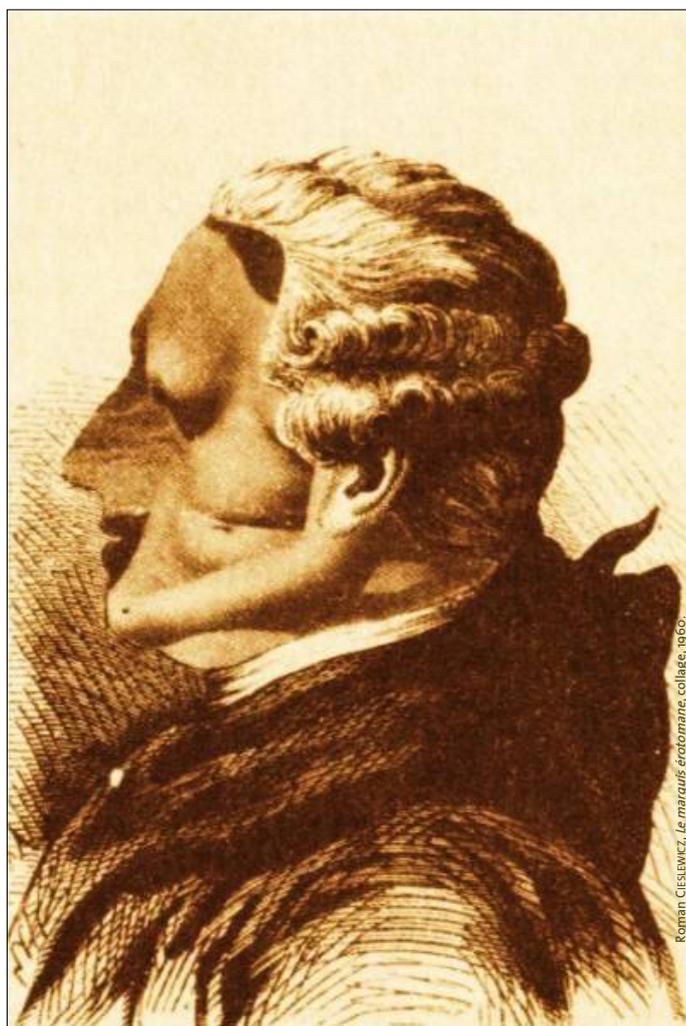
LES LANGUES DE SADE

Colloque organisé par Philippe ROGER (CNRS, EHESS) et Martin RUEFF (UNIGE)
avec la collaboration de Fabrice BRANDLI (UNIGE)

Avec le soutien du Fonds national suisse de la recherche scientifique, du Département de langue et de littérature françaises modernes, de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève et de la Société académique de Genève.

Que le libertinage soit un « fait de langage » paraît peu contestable. Sade ne fait pas exception, mais sa singularité est ailleurs : dans la coexistence de « mille autres langages » avec les langages, eux-mêmes « polychromes » (Barthes), de ses libertins. Le texte sadien en est tressé. D'où sa tension, comme d'une corde ou d'un câble. D'où aussi sa munificence : c'est d'une *cornucopia* que coule cette inlassable écriture. On associera dans ce colloque la question des « langues de Sade » (celles qu'il connaît, qu'il aime, qu'il pratique : le français, le provençal, l'italien) à celle des « langages » qui traversent son écriture : logique, gourmand, libidinal, esthétique, pénal, etc. Et l'on prêtera l'oreille à l'étrange phrase sadienne, à sa grammaire, à sa diction, à sa cadence, avant d'interroger, en miroir, la manière dont les langues étrangères – allemand, arabe, anglais, chinois, espagnol, hongrois, italien, japonais ou russe – s'emploient à rendre avec des bonheurs divers cette étrangeté. En quelles langues parle Sade ? Quelles langues parlent en Sade ? Comment les autres langues le font-elles parler ? Telles sont, en somme, les trois questions que nous nous poserons au cours de ces journées.

Philippe ROGER et Martin RUEFF



VENDREDI 27 février, salle B111

Matinée

- 9h00 [Accueil](#)
9h30 [Introduction générale](#)
Philippe ROGER et Martin RUEFF

I. LA LANGUE DE SADE

Présidence : Marian HOBSON (Queen Mary University of London)

- 10h00 [La langue dans *Isabelle de Bavière*](#)
Chantal THOMAS (CNRS)
10h30 [La phrase de Sade](#)
Martin RUEFF (UNIGE)
11h00 Discussion
11h15 Pause
11h30 [Phrasé sadien et cadence du libertinage](#)
Philippe ROGER (CNRS, EHESS)
12h00 [Sade et la langue provençale de son époque](#)
Marc DUMAS (écrivain)
12h30 Discussion
13h00 Déjeuner (Uni Dufour)

Après-midi

II. LOGIQUES DE SADE

Présidence : Bronislaw BACZKO (UNIGE)

- 14h15 [La « grande boucherie »](#)
Jean-Claude BONNET (CNRS)
14h45 [Dévoilements sadiens](#)
Guy POITRY (UNIGE)
15h15 Discussion
15h30 Pause
16h00 [Sade et la chaîne du pénal](#)
Michel PORRET (UNIGE)
16h30 [In Italia](#)
Yves HERSANT (EHESS)
17h00 Discussion et conclusion de la journée

Soirée

- 19h30 Dîner (Café du Marché)
21h00 [Français, encore un effort si vous voulez être républicains](#), mise en scène d'Hervé Loichemol, Comédie de Genève

CONTACT

fabrice.brandli@unige.ch
+41 78 765 14 34

SAMEDI 28 février, salle B111

Matinée

- 9h00 [Traduire au XVIII^e siècle, traduire le XVIII^e siècle](#)
Philippe ROGER et Martin RUEFF

III. SADE EN LANGUES : UNE ŒUVRE INTRADUISIBLE?

Présidence : Philippe ROGER (CNRS, EHESS)

- 9h30 [Le traducteur comme sado-masochiste](#)
Stefan ZWEIFEL et Michael PFISTER (Zurich)
9h50 [Sade, version hongroise](#)
Ilona KOVÁCS (Université de Szeged)
10h10 Discussion
10h30 Pause
10h50 [Sade en anglais : les malheurs de la traduction](#)
Will MACMORRAN (Queen Mary University of London)
11h10 [Sade en espagnol](#)
Lydia VAZQUEZ (Université du Pays Basque)
11h30 [La réception italienne de Sade : quelques introductions d'écrivains à ses traductions](#)
Daniela GALLINGANI (Université de Bologne)
11h50 Discussion
12h30 Déjeuner

Après-midi

Présidence : Martin RUEFF (UNIGE)

- 14h30 [De Justine à Jüstîn ... ou les infortunes de la réécriture en arabe](#)
Claire SAVINA (Institut français du Proche-Orient)
14h50 [Sade chez Minski : traductions russes du marquis](#)
Irina OKUNEVA (docteur, EHESS)
15h10 Discussion
15h30 Pause
15h50 [Traduire *La Philosophie dans le boudoir* en japonais : de quelques difficultés rencontrées](#)
Kazuhiko SEKITANI (Kwansei Gakuin University)
16h10 [Quelques remarques sur la réception de Sade en Chine](#)
Laure ZHANG (UNIGE)
16h30 Discussion
17h00 [Traducteurs, encore un effort !](#)
Table ronde avec les participant-e-s de la journée
18h00 Clôture du colloque

Café du Marché

16, av. Henri-Dunant
1205 Genève
+41 22 320 85 46

Comédie de Genève

6, bd des Philosophes
1205 Genève
+41 22 320 50 01

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Brenno BOCCADORO (Université de Genève), Jean-Claude BONNET (Université Paris I-Sorbonne), François JACOB (Institut et Musée Voltaire, Genève), Michel PORRET (Université de Genève), Mariafranca SPALLANZANI (Université de Bologne), Jean STAROBINSKI (Université de Genève).

Ce colloque bénéficie du soutien du Fonds national suisse de la recherche scientifique, du Département de langue et de littérature françaises modernes, de la Faculté des Lettres de l'Université de Genève et de la Société académique de Genève.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**
FACULTÉ DES LETTRES



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES
Département de langue et de
littérature françaises modernes

**Société
Académique**



de
Genève



**FONDS NATIONAL SUISSE
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

